

AWLA y AIOLE, recursos interactivos de aprendizaje de idiomas

MANUEL ORTEGA

Escuela Superior de Informática. UCLM

PEDRO P. SÁNCHEZ-VILLALÓN

Escuela Superior de Informática. UCLM

CELIA DE DIEGO

Profesora de Alemán. Escuela Oficial de Idiomas de Ciudad Real

La reforma educativa en desarrollo actualmente en Europa fomenta el uso de las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en el aula. Partiendo de la actual implantación de las TIC en los centros educativos de Castilla-La Mancha, el Grupo CHICO desarrolla herramientas y servicios que enriquezcan los entornos de aprendizaje *on line* (eLearning): AWLA, un servicio para el aprendizaje de lenguas enfocado en el aprendizaje de la escritura utilizando la Web; y AIOLE, un sistema de aprendizaje *on line* que, basado en la interacción de la escritura, permite diseñar el escenario y las actividades necesarias para el proceso de aprendizaje. Integra la escritura con AWLA, la realización de *WebQuests* (para la lectura) y *WebCasts* (para la escucha) utilizando la Web como único medio de difusión.

Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) afectan a la forma en que manejamos el lenguaje, como medio fundamental de comunicación de información, y también al modo en que desarrollamos nuestro conocimiento. El aprendizaje está pasando de ser un proceso centrado en la enseñanza, receptivo, donde el profesor transmite el conocimiento, a ser una experiencia de construcción de conocimiento, un proceso más activo. Las Iniciativas Europeas en Educación (Proceso de Bolonia, desde 1999) pro-

mueven el aprendizaje enfocado en competencias. Así, lo que se ‘sabe hacer’ (*‘know-how’*) establece la base para que los objetivos de aprendizaje se lleven a cabo en contextos y tareas prácticas, generalmente diseñadas por profesores, y con acceso a los contenidos que puedan ayudar al alumno en la realización de esas tareas. Las tareas en el aprendizaje de idiomas proporcionan la práctica de las destrezas necesarias para que los alumnos adquieran estrategias para afrontar situaciones en contextos auténticos, implicándose así en la comunicación activa.

Desde esta perspectiva se considera el aprendizaje de un idioma como preparación para el uso activo de éste para la comunicación, como interacción social. En este sentido el **Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas** (2001) ha definido nuevas destrezas básicas (incluyendo destrezas en tecnologías de la información y de aprendizaje de lenguas extranjeras, entre otras) y técnicas más integradoras (a las que se refiere como “Interacción”, incluido el trabajo en grupo, los proyectos cooperativos y la comunicación real).

Por lo tanto, el entorno educativo tiene que evolucionar, como respuesta al reto que la implantación de las TIC está produciendo en nuestra sociedad. La primera reacción (**CBI** —*Computers-based Instruction*— y **CALL** —*Computers-Assisted Language Learning*— específicamente para el aprendizaje de idiomas) fue adaptar el aula a las nuevas tecnologías, transformándola en un laboratorio de idiomas, lleno de ordenadores de escritorio con ejercicios digitalizados como objetos de aprendizaje. Era una adaptación de los libros de texto y sus ejercicios al formato digital. Las actividades, que en su práctica oral y en el entorno presencial estaban evolucionando a ser más comunicativas e integradoras, volvían atrás en estrategias estructuralistas de práctica de ejercicios gramaticales reiterativos automáticamente evaluados por el ordenador. Además se producía una marcada separación entre estos dos mundos, el ordenador y el resto del aula, lo que entorpece el proceso de aprendizaje.

Los desarrollos del grupo CHICO intentan adaptar, por el contrario, las TIC al aula, factible por medio de la computación ubicua (Weiser, 1991) y la conexión inalámbrica a Internet. El escenario tradicional de aprendizaje evoluciona a un entorno ubicuo de *eLearning* que aparentemente no es muy diferente (con cuadernos electrónicos —partiendo de orde-

nadores, a portátiles, *TabletPCs*, o *PDA*s— y pizarra también electrónica) con acceso a la Web difuminando la barrera entre el mundo del aula y la comunicación con el mundo real por medio de características computacionales de forma ubicua, lo que facilita el aprendizaje en entornos mixtos (*Blended Learning*) y el aprendizaje a lo largo de la vida (*Lifelong learning*). Hay, pues, que integrar los recursos electrónicos en el entorno de aprendizaje. Esta integración del acceso a la información y de la capacidad de comunicación dentro y fuera del aula está influyendo en la aparición de nuevas técnicas de aprendizaje y en otros aspectos de la educación que suponen cambios aún más profundos.

Objetivos

El grupo CHICO intenta aprovechar en sus desarrollos la infraestructura existente en los centros educativos en Castilla La Mancha que posibilita la realización de tareas prácticas de aprendizaje mejorado por la tecnología. Ésta se realizaría principalmente a través de la Web y por medio de la conexión en las aulas Althia (que ya existen en los centros), mejorándola con la conexión inalámbrica en el centro educativo, y desde cualquier conexión que los participantes puedan tener fuera del centro.

La integración del acceso a la información y de la capacidad de comunicación dentro y fuera del aula está influyendo en la aparición de nuevas técnicas de aprendizaje y en otros aspectos de la educación que suponen cambios aún más profundos.

Creemos que hay que ir más allá de la utilización del ordenador en las aulas de ordenadores, para que la informática se integre en la vida diaria de la clase tradicional en la forma en la que los medios audiovisuales lo han hecho en el aula y las comunicaciones lo han hecho en la vida real en los últimos años.

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas

El objetivo del primer desarrollo, AULA (posteriormente llamado AWLA, acrónimo del inglés 'A Writing eLearning Appliance') es implantar un sistema para el aprendizaje de la destreza de escritura con las herramientas utilizadas actualmente en la vida real, el ordenador y la computación portátil o móvil, intentando aplicar al campo de la escritura las técnicas de aprendizaje cooperativo (Jonassen, 1999) desde una perspectiva constructivista (Vygotsky, 1987) que se están demostrando tan eficaces en el aprendizaje de las destrezas orales (trabajo por parejas, en grupo, con roles, etc.). El sistema de aprendizaje de idiomas AWLA intenta evolucionar hacia la práctica de la escritura cooperativa con herramientas informáticas, desde el aula tradicional a un entorno *eLearning* accesible desde cualquier lugar y en cualquier momento. AWLA intenta ofrecer la posibilidad de la práctica de la escritura adaptando los papeles de profesor y alumno a las nuevas capacidades que ofrece el aprendizaje mejorado por la tecnología, TELL, acrónimo del inglés *Technology-Enhanced*

Language Learning, (Warschauer, 1997), específicamente por el acceso a la Web, lo que se conoce como *eLearning*. AWLA ha derivado en el desarrollo de AIOLE (Entorno Virtual para el Aprendizaje de Idiomas), un sistema gestor del aprendizaje *on line* que permite diseñar el escenario y las actividades necesarias para el proceso de aprendizaje. El profesor guía y proporciona recursos y acceso a contenidos en Web, integrando la escritura con AWLA, la realización de *WebQuests* (para la lectura) y *WebCasts* (para la audición) todo completamente en Web. AWLA (Ortega y Sánchez-Villalón, 2005) y AIOLE (Ortega y Sánchez-Villalón, en prensa) pueden utilizarse para la enseñanza y el aprendizaje de las diversas disciplinas, tanto de ciencias experimentales como de humanidades. Dos de estas disciplinas se consideran como elementos instrumentales esenciales que ayudan a la adquisición de información y a la comunicación: la informática y las lenguas. Combinadas, suponen el elemento vehicular primordial en la sociedad actual del conocimiento global.

The AWLA NewTechnologies Scenario

Home | New Text | List Texts | Print | Language Tools | Chat | Help | Languages: [es] [de] [fr] [it] | Teacher's New Scenario | Copyright © Pedro P. Sanchez Villalon

Aula

Your UserID: _____

Edit to Write

New idea!

Write doc to Computer

WhiteBoard

Email Communication

The use of Internet is reaching an amazing and continuous development. Colleges, universities, leisure centers and even homes have been forced to update their instalations in order to offer this possibility. For this reason, and the constant needed of human being to communicate with people, the email communication was born.

Email presents a lot of advantages. We can mention, for instance, to be a fast method of communication, be very easy to write and correct, let add all kind of archives like images... On the other hand, some people are worried about privacy. It's very usual to receive emails who belongs to unknown person. Some of them are only "pop ups" (advertisement messages), but other contain informatic viroues. In addition, we have the possibility to get in touch with any body, in any place and any time. This contact would be very expensive, but thanks Email, we have a cheaper way of communication and also the information can arrive us in real time.

This development of email communication is producing some usual discussions: It's the email the future communication method? Will email defeat common mail? From my point of view, both of them are necessary. We can send a curriculum vitae or write a fast and unformal message to a friend, but nothing makes you feel better than the adventures of and old friend or a handwriting love letter.

- possibility to get in touch with anybody in any place and any time
- cheaper and faster
- information in real time

NewTechnologies Writing Assignment

- **English Writing**
- There some activities to do (writing help, grammar & exercises at [English 4 US Theory&Practice](#) or you can see our [Resources for Writing](#)
- Write a text explaining one of the **New Technologies** Then, compose one in collaboration supplying one or two of your main ideas.
- InsideOut, Unit5-Digital-(Adapted)
- **Suggested topics:**
 - Mobile Phones
 - World Wide Web
 - Online Shopping
 - RadioTV
 - Email Communication
 - VideoConference
 - Chat Messaging
 - Online Health Care
- **Note:** If you are not in the classroom, add a number to the title (i.e., MobilePhones2)
- Level: Postintermediate.

Figura 1

Desarrollo de las actividades con AWLA y AIOLE

AWLA integra los tres componentes de las TIC (tecnología, información y comunicación) en el entorno de aprendizaje, facilitando el aprendizaje de idiomas con funcionalidades interactivas para la escritura en la Web. El sistema facilita la escritura tanto individual como cooperativa con la tutorización del profesor y permite evolucionar desde el aula tradicional a un entorno *eLearning* accesible desde cualquier lugar en cualquier momento. Da soporte para el aprendizaje basado en tareas (escenarios), (Fig.1, columna derecha) que son fácilmente diseñadas por el profesor. Integra comunicación, búsqueda de información y herramientas lingüísticas para ayudar a los alumnos a escribir con naturalidad de forma tanto individual como cooperativa, como se hace de manera habitual en la vida real al escribir formalmente.

El aprendizaje con AWLA sugiere la práctica de actividades siguiendo el proceso de la escritura, desde la fase de lluvia de ideas o "*brainstorming*" a la fase de edición final, con la publicación instantánea y progresiva de los textos según se van editando para su lectura en la Web, tanto por el profesor como por

cualquier usuario del entorno (Fig.1, columna central). No es necesario en ningún momento el uso del correo electrónico para la comunicación. Toda la comunicación se realiza en Web y la información se elabora y se accede a través de la Web, sin ser necesario tampoco en ningún momento el conocimiento de la edición de código HTML.

AWLA propone la escritura como proceso (*process writing*), que se divide en tres etapas: inicial (con *brainstorming*, escritura libre o esquematización de ideas); desarrollo (de notas en frases y párrafos y de organización textual); y final (edición, revisión y evaluación). La aplicación proporciona herramientas léxicas y gramaticales, de acceso a información (diccionarios, gramática, buscadores integrados en la interfaz) para ayudar a desarrollar las notas en frases y en párrafos e incluir imágenes y elementos multimedia en los textos, y herramientas de comunicación (chat basado en Web) para gestionar la colaboración, si es el caso, o la comunicación con el profesor (Fig. 2) Estas herramientas se vuelven a utilizar en la fase final en la escritura colaborativa, donde todos revisarán el texto completo corrigiendo errores y proponiendo mejoras de estilo, comunicándose entre ellos por el chat. Además, el

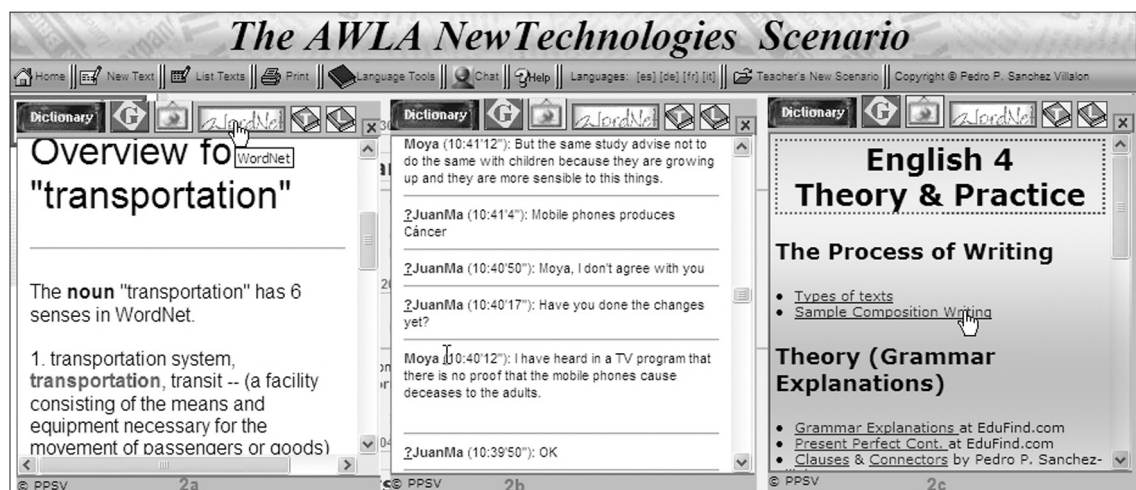


Figura 2

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas



Figura 3

profesor tiene la capacidad de realizar una evaluación individualizada mediante el análisis de las trazas de los alumnos en actividades colaborativas. El sistema incluye un mecanismo de seguimiento, para que el profesor evalúe el progreso de cada estudiante y su participación en cada tarea, incluida la comprobación de plagio o copia literal desde la Web (Fig. 3). El profesor está presente en clase asumiendo inicialmente el papel de organizador de la actividad, luego de guía y asesor, y por último, de evaluador del trabajo realizado por el grupo. La corrección y evaluación final se realiza fácilmente con una interfaz que resalta la corrección de errores en rojo, al modo tradicional. (Fig.3)

AWLA permite que el profesor guíe el aprendizaje con la provisión de acceso a contenidos en la columna de la tarea (Fig. 2). Con un diseño apropiado de la tarea, AWLA puede utilizarse para la rea-



Figura 4

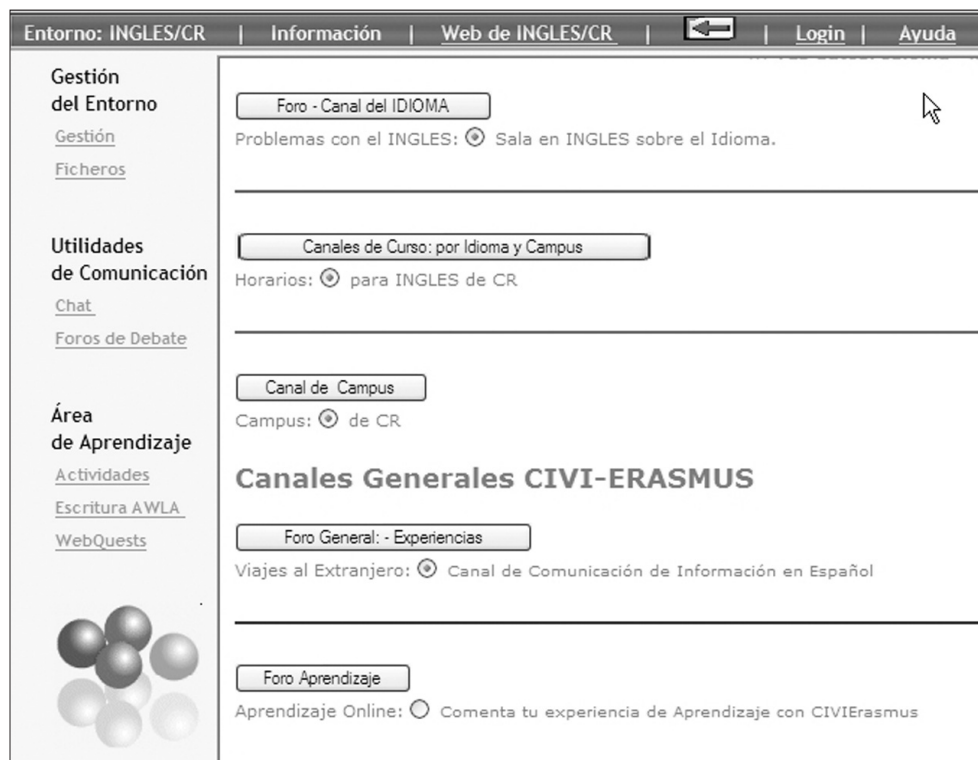


Figura 5

lización de actividades que integren la lectura y la escritura en Web, mejorando la realización de búsquedas guiadas de información en cualquier disciplina (conocidas como *WebQuests*, en *webquest.sdsu.edu*) posibilitando la ejecución completa de la actividad con herramientas informáticas, en Web y de forma colaborativa. Estos aspectos han llevado al desarrollo de AIOLE.

AIOLE (Fig. 4) es un sistema gestor de aprendizaje, basado en Web, que pretende dar un paso cualitativo en la provisión de recursos interactivos para el aprendizaje de idiomas. Siguiendo la tendencia actual de la Web de proporcionar recursos para el aprendizaje más interactivos, AIOLE intenta contribuir al diseño de entornos de aprendizaje más avanzados basados en escenarios, donde la provisión y acceso a

contenidos no es tan crucial como el hecho de facilitar el acceso a recursos de aprendizaje enfocados a la práctica de las destrezas comunicativas a través de la Web. Estos recursos dan soporte al aprendizaje, bien sea como utilidades para la comunicación entre el profesor y el alumno, y entre los alumnos entre sí (chats a distintos niveles de acceso y foros de debate (Fig.5)), o como herramientas de información: para la producción y provisión de materiales escritos (la carga de ficheros al servidor y la escritura en Web con AWLA para el aprendizaje, o con *WebWriter*, un editor WYSIWYG¹ de páginas (Fig. 6)), y para la recepción o acceso a la información (acceso a tutoriales, diccionarios, glosarios, búsquedas Web predefinidas, acceso a materiales y contenidos externos, etc.). Estos entornos interactivos permi-

¹ WYSIWYG: Método de edición que implica que el usuario ve directamente el diseño de impresión real sobre su pantalla de edición. Acrónimo de "What you see is what you get" –Lo que ve es lo que obtiene.

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas

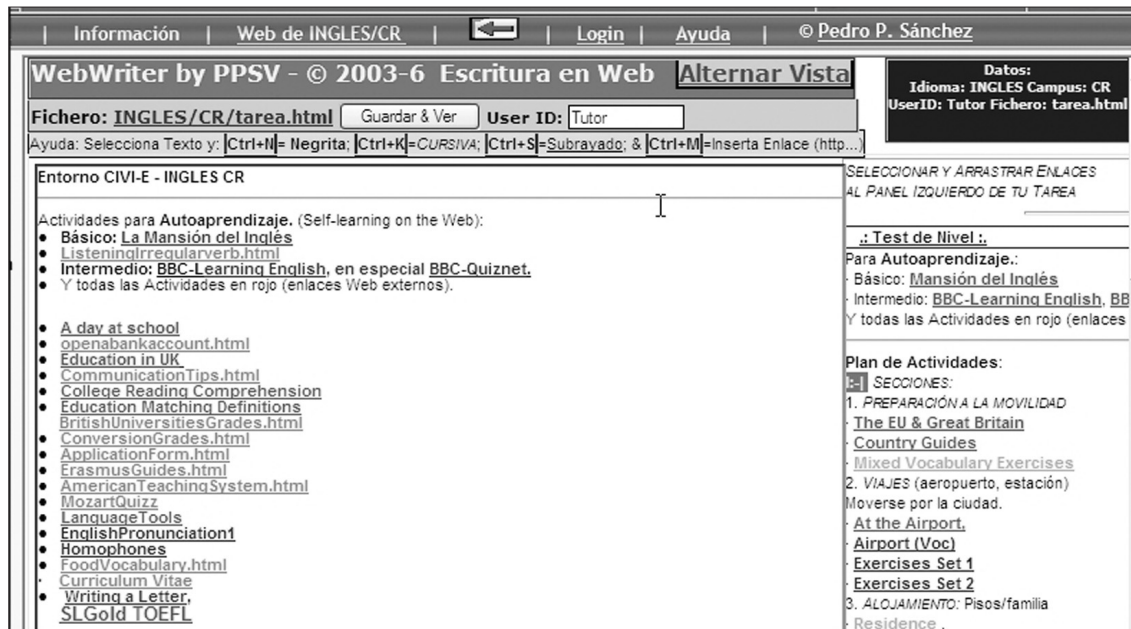


Figura 6

ten diseñar tareas o actividades de aprendizaje, adaptar el escenario según la evolución del aprendizaje del alumno y ofrecer alternativas adicionales en su proceso de aprendizaje.

Los profesores no son simples selectores de contenidos, que guían a los alumnos hacia la información más apropiada y

AWLA integra los tres componentes de las TIC (tecnología, información y comunicación) en el entorno de aprendizaje, facilitando el aprendizaje de idiomas con funcionalidades interactivas para la escritura en la Web.

actualizada, sino que además diseñan las actividades de aprendizaje y evalúan los resultados de cada actividad al tener acceso al entorno de cada alumno. Se sugiere que el alumno disponga de unos contenidos mínimos y un plan inicial de aprendizaje que él mismo irá haciendo evolucionar según su progreso en el proceso de aprendizaje con la ayuda del profesor, siguiendo el enfoque del construccionismo propuesto por Papert (1991). Con este

fin ofrece un entorno para el alumno con acceso al plan de actividades del curso que él mismo irá gestionando en cuanto al momento y el lugar de su ejecución y a la ampliación con actividades similares encontradas en la Web.

A nivel metodológico, el sistema, sin dejar de lado el aspecto lingüístico con la práctica de ejercicios en Web ofrecidos por recursos de búsqueda automatizada, se centra en el aspecto comunicativo de las lenguas. Para ello, los contenidos se basan esencialmente en la comprensión de textos orales y escritos y en la producción de textos escritos que el alumno debe ser capaz de desarrollar dentro del sistema. Este sistema permite integrar la escritura (con AWLA, Fig. 7), la lectura, la audición y la comprensión de la información en actividades integradoras como las *WebQuests* y las *WebCasts* y adaptarlas a la Web en su fase final de desarrollo y presentación.

Conclusiones

Con estos sistemas el alumno aprende un idioma en un escenario apropiado lo más

Figura 7

similar posible al auténtico, con la finalidad social adecuada. Se sigue escribiendo en la pizarra pero ésta es digital e interactiva. Los alumnos utilizan lo que parecen cuadernos de notas, pero son digitales, electrónicos; pueden acceder a herramientas como diccionarios, guías gramaticales o de estilo, o archivos con textos similares al solicitado. Es una actividad en grupo, y permite a la vez, la evaluación individual por parte del profesor con la ayuda del sistema.

El hecho de que el sistema esté basado en Web y de disponer de herramientas de comunicación permite que este entorno sea extrapolable a la enseñanza a distancia y a la enseñanza *on line*, y además, posibilita una fácil y rápida adaptación (tanto del sistema como de las destrezas aprendidas por el alumno) a la vida laboral, donde es necesario encontrar información para proyectos, escribir informes, con frecuencia a distancia, con medios telemáticos, en coordinación con miembros de otros departamentos. El alumno utiliza aquí recursos computacionales si bien éstos no distorsionan el

dinamismo de una actividad cooperativa en una clase, y a la vez permiten la realización de las actividades fuera del centro educativo.

AIOLE intenta contribuir al diseño de entornos de aprendizaje más avanzados basados en escenarios, donde la provisión y acceso a contenidos no es tan crucial como el hecho de facilitar el acceso a recursos de aprendizaje enfocados a la práctica de las destrezas comunicativas a través de la Web.

El sistema de escritura AWLA está actualmente en funcionamiento en la Escuela Oficial de Idiomas de Ciudad Real para el aprendizaje de inglés y de alemán, lenguas en las que se ha localizado el sistema, junto al español, y en la Universidad de Castilla-La Mancha, en la EUIT Agrícola de Ciudad Real donde se sigue utilizando en la actualidad para el aprendizaje de las asignaturas Inglés I e Inglés II, donde también se ha utilizado para impartir el curso de Escritura de Artículos de Investigación en Inglés, curso también impartido con AWLA en la

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas

Facultad de Química. AIOLE se originó ante las necesidades surgidas en la impartición del Curso de Idiomas para el Aprendizaje Permanente (LLL, *Languages for Lifelong Learning*) en la EOI de Ciudad Real y ha servido de base para el desarrollo de la plataforma de aprendizaje CIVIERasmus para preparar en lenguas extranjeras a alumnos de los

cuatro campus de la UCLM que participarán en el Programa ERASMUS 2006-2007.

Ambos sistemas han sido posibles gracias a dos proyectos de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha de Colaboración para la Investigación entre la Universidad y la EOI de Ciudad Real. ☘

Datos de interés

EUROPEAN COMMISSION *Towards a knowledge-based Europe*, 2002. Documento en Web en Febrero, 2006, en <http://europa.eu.int/comm/publications/booklets/move/36/en.pdf>.

JONASSEN, D. h., PECK, K. L., & WILSON, B. G.: *Learning with Technology. A Constructivist Perspective*, New Jersey, Prentice Hall, 1999.

Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas, 2001, Documento en Web en Febrero, 2006, en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

ORTEGA, M., SÁNCHEZ-VILLALÓN, P. P.: "AWLA: A Writing e-Learning Appliance". En *Web-Based Intelligent e-Learning Systems: Technologies and Applications*. Zongmin Ma (Ed.). Idea Group Inc, 2005, Cap. XIII: pp. 254-269 .

ORTEGA, M., SÁNCHEZ-VILLALÓN, P.P.: *Un entorno de aprendizaje de idiomas para aprendizaje mixto: AIOLE* (en prensa)

PAPERT, S.: "Situating Constructionism". En *Constructionism, I* (1991) Harel & S. Papert (Eds.), Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation, pp. 1-11.

VYGOTSKY, L.S.: *Mind in society: The development of higher psychological processes*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1978.

WARSCHAUER, M. (1997) "Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice." *Modern Language Journal*, 81(3). pp. 470-481.

WEISER, M. "The computer for the 21st Century", *Scientific American*, Septiembre 1991, pp. 94-104.